

ДАТСКАЯ ИНТОНАЦИЯ В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКОЙ¹ DANISH INTONATION IN CONTRAST WITH RUSSIAN INTONATION

Т.Е. Янко

Институт языкознания РАН (mailto: tanya_yanko@list.ru)

Вопреки мнению традиционной датской лингвистики о том, что датская интонация не служит для выражения коммуникативных значений, показано, что копенгагенский (литературный) диалект датского языка имеет тональные средства для выражения темы, ремы, контраста, эмфазы.

Введение

Основные положения датской лингвистики по датской просодии сводятся к следующему, см. Groenning 1992. 1) Предложения представляют собой последовательности тактовых групп. На графике частот группы расположены с определенной степенью наклона к концу предложения в зависимости от типа предложения: повествовательное предложение имеет больший уклон, чем вопрос, рис. 1. 2) Тактовая группа имеет

следующую структуру. Ударный слог несет на себе нисходящий тон. На заударных, если они есть, осуществляется восходяще-нисходящее движение тона: на первом заударном – подъем, на втором – падение, рис. 2. 3) Из пунктов 1) и 2) следует, что выбор носителей акцентных пиков в датском предложении нерелевантен, потому что сами движения тона формируются чисто автоматически вокруг ударного гласного каждой из составляющих предложение тактовых групп. В результате возникает представление о последовательности тактовых групп, изображенное на рис. 3.

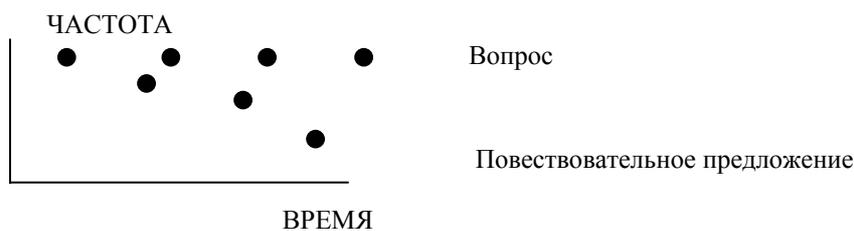


Рис. 1. Частота основного тона в вопросах и повествовательных предложениях. Кружочки обозначают ударные слоги тактовых групп.

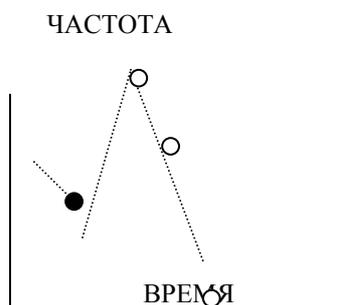


Рис. 2. Тактовая группа. Черный кружочек обозначает ударный гласный, белые кружочки – безударные гласные, пунктир – согласные.

¹ Работа выполнена при поддержке Программы фундаментальных исследований «История, языки и литературы славянских народов в мировом социокультурном контексте».

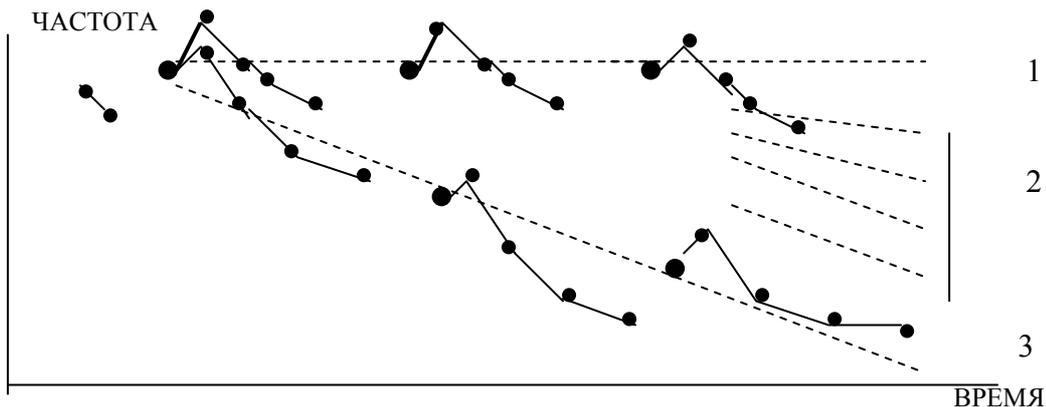


Рис. 3. 1. Синтаксически немаркированные вопросы. 2. Вопросительные предложения с инверсией и/или вопросительным словом; неконечные повествовательные предложения текста. 3. Конечные повествовательные предложения. Крупные кружочки обозначают ударные гласные, мелкие – безударные, сплошные линии – изменение частоты тона в тактовых группах, пунктирные – глобальное изменение частоты в тональных контурах предложений.

Основной вывод из этих положений такой. В копенгагенском диалекте датского интонация не служит для передачи коммуникативного членения. Между тем анализ спонтанной речи и диагностических примеров, нацеленных на выявление средств выражения коммуникативных компонентов, таких как темы и ремы, и средств выражения контраста и эмфазы, и сопоставление с русским материалом показывают, что чисто формальный характер датской интонации, формирующей лишь предложение в целом, несколько преувеличен. Кроме того, и тактовая группа может иметь иной тайминг, чем показано на рис. 2: характерное движение тона может совершаться позже, т.е. подъем приходится на ударный слог, а предшествующее падение – на предударные слоги, если они есть. Такая реализация тактовой группы в русском языке характеризует тему и некоторые типы незавершенности текста. Соответственно, возникает гипотеза о том, что и в датском подъем, когда он приходится на ударный слог, – это не показатель словесного ударения в цепочке равноправных тактовых групп, а показатель темы. Можно предположить, что и акцентоноситель коммуникативно релевантного компонента предложения – темы, ремы или контрастного компонента – возникает не автоматически, а выбирается, как и в русском, по определенным правилам, которые основаны на синтаксических приоритетах и факторе активации именных и глагольных групп.

Основной прием анализа датской интонации состоит здесь в сопоставлении системы коммуникативных значений, выделенной на материале русского, датскому материалу: если удастся показать, что некоторое коммуникативное значение, скажем, значение темы или контраста, имеет в датском языке определенные интонационные средства выражения, отличные от средств выражения других значений, значит, можно считать, что данное значение для датского языка релевантно. Можно также предположить, что набор основных коммуникативных значений и его системный характер, проявляющий себя в сочетаемости речеактообразующих коммуникативных значений (таких как значения темы или ремы) с модифицирующими значениями (контрастом, эмфазой) универсален, т.е. присущ языку вообще. Эти значения составляют коммуникативную и, соответственно, интонационную грамматику языка. Интонационная грамматика не исчерпывает интонационных средств языка. Существуют и несистемные – словарные – модели построения речевых актов, которые в русском и в датском тоже выражаются интонационно.

Приводя данные в защиту способности датского языка к выражению коммуникативных значений, мы не стремимся опровергнуть выводы об интонации коротких предложений, полученные датскими лингвистами. Эти положения, безусловно, верны: членение на тему и рему может оставаться невыраженным, и тогда тональный контур и, в частности, тайминг начальной

тактовой группы будут такими, как показано на рис. 3. Представляется, однако, что основные принципы датской интонации были исследованы на материале именно нерасчлененных предложений. Кроме того,

Система коммуникативных значений

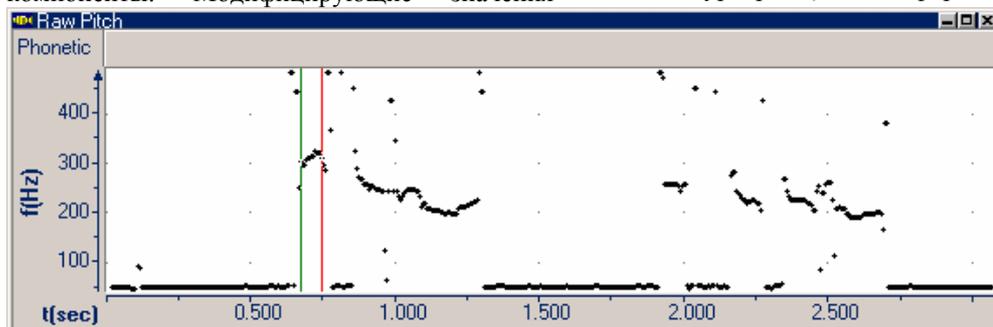
Мы исходим из того, что речевой акт не элементарен. Он состоит из формирующего речевой акт, или собственно иллокутивного, компонента, такого как рема в повествовательном предложении, и несобственно иллокутивного, который не формирует речевой акт, а только предваряет его совершение, такого как тема. Большинство речевых актов представляют собой единство собственно иллокутивного и несобственно иллокутивного компонента. Бывают и неизменно атомарные речевые акты, например обращение, у которых несобственно иллокутивный компонент отсутствует. Кроме собственно иллокутивных и несобственно иллокутивных значений, выделяется ряд модифицирующих коммуникативных значений, таких как контраст и эмфаза, которые не формируют речевые акты, а только модифицируют коммуникативные компоненты. Модифицирующие значения

анализ проводился с точки зрения фонетики, а не с точки зрения семантики и прагматики коммуникативных структур, для которых интонация служит планом выражения.

соединяются с иллокутивными значениями с образованием контрастных рем (*Он во **ВТОРНИК** придет*), контрастных тем (***ВОСКРЕСНУЮ** прогулку пришлось отложить окончательно*), контрастного императива, контрастных компонентов вопроса, и эмфатических компонентов. (Эмфазу мы понимаем как выражение говорящим сильных чувств по поводу ненормативных явлений жизни. Так, когда мы говорим *У тебя уже есть **СЫН**!*, это значит, что говорящий считает, что слушающий еще чересчур молод для того чтобы иметь сына. Здесь значение эмфазы входит в вопрос.) Ниже будут рассмотрены интонационные показатели темы, ремы, а также контраста и эмфазы в композиции с темами и ремами в датском.

Тема

Начнем анализ с иллюстраций выражения темы. В примере (1) тема выражена подъемом тона на ударном гласном [i] (выделен курсорами) в словоформе *Chris* 'Крис'.

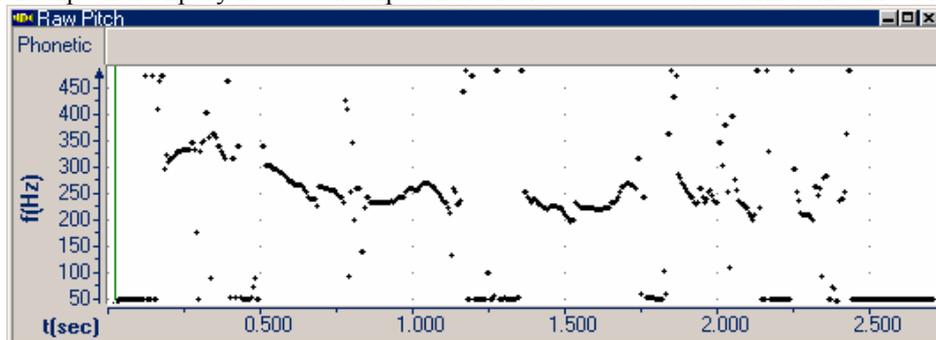


Chris mødte Jens. Chris kunne ikke lide Jens (1)
'Крис встретил Йенса. Крис не любил Йенса'

Контрастная тема

На теме в композиции с контрастом подъем выражен более рельефно, чем при простой теме. В примере (2) словоформа *søndagsturen* 'воскресная прогулка' – контрастная тема.

Ударный гласный несет очевидный подъем. В словоформе *lørdagsturen* 'воскресная прогулка', служащей контрастной темой второго из сочиненных предложений, ударный гласный тоже имеет подъем.



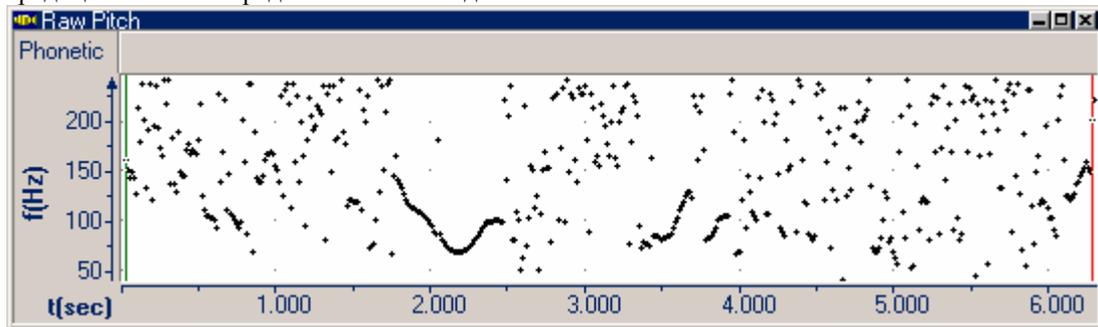
Søndagsturen blev aflyst, men lørdagsturen gik fint (2)

‘Воскресная прогулка отменилась, а субботняя прогулка прошла удачно’

Рема

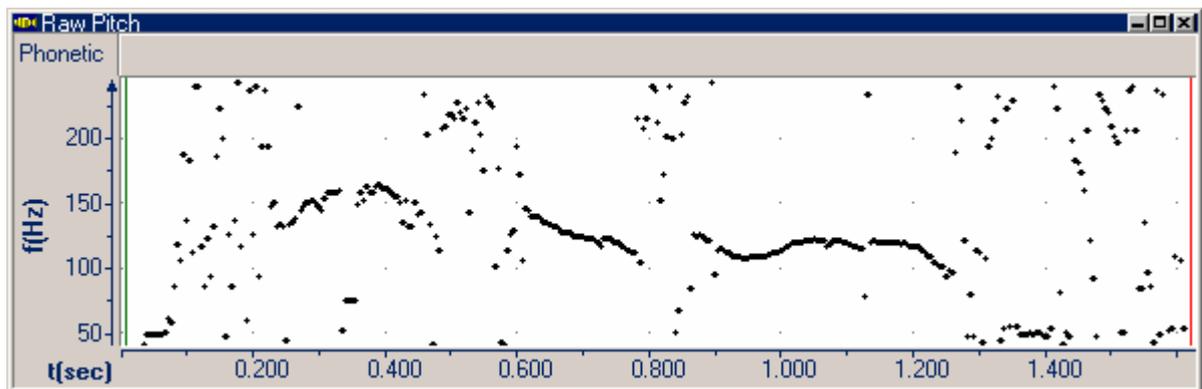
Рассмотрим интонационные показатели ремы. Конечная рема реализуется в соответствии с традиционными представлениями датской

интонации о структуре тактовой группы. Так, в примере (3) у словоформы *læge* ‘врач’ – акцентоносителя ремы – нисходящий тон на ударном слоге, восходящий – на заударном.



En patient kom til en læge. Lægen undersøgte patienten (3)
 ‘Больной пришел к врачу. Врач осмотрел больного’

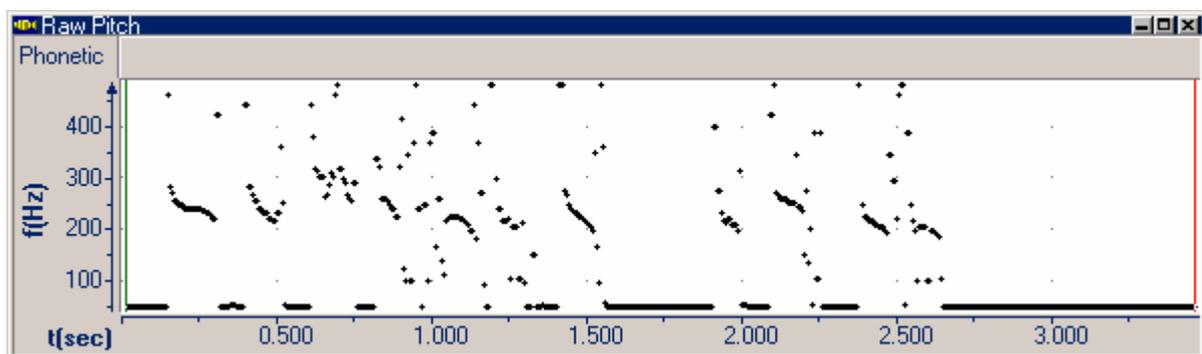
В примере (4) на конечной односложной реме *afløst* ‘отменен’ наблюдается только падение, что также полностью согласуется с положениями датской интонации о структуре тактовой группы.



Søndagsturen blev afløst (4)
 ‘Воскресная прогулка отменилась’

И наконец, при срединном расположении акцентоносителя ремы (пример (5), словоформа *slog*) ударный слог несет высокий

нисходящий или восходяще-нисходящий тон в большом диапазоне частот, а его контекст подвергается редукции.

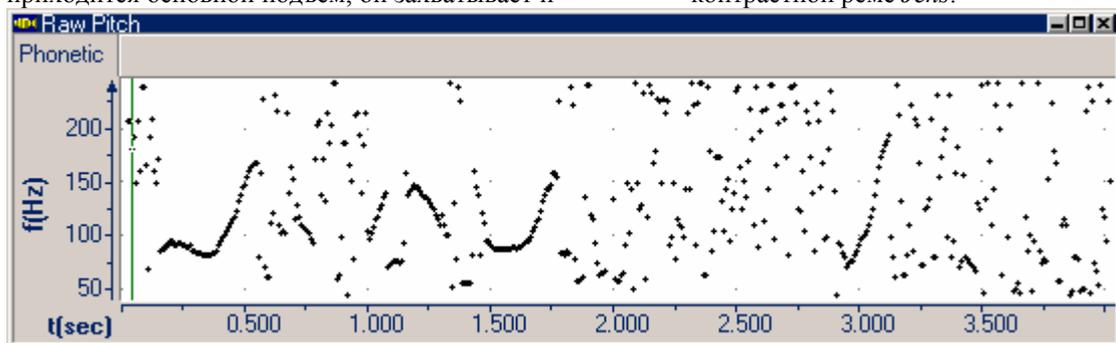


En politibetjent greb en tyv. Han slog tyven. (5)
 ‘Полицейский поймал вора. Он ударил вора’

Контрастная рема

Контрастная рема реализуется как высокий и крутой подъем. На ударный гласный приходится основной подъем, он захватывает и

согласные слога. Этот подъем реализуется в большем диапазоне, чем подъем темы, и совершается в меньшее время. В примере (6) диктор реализует крутой подъем на контрастной реме *Jens*.



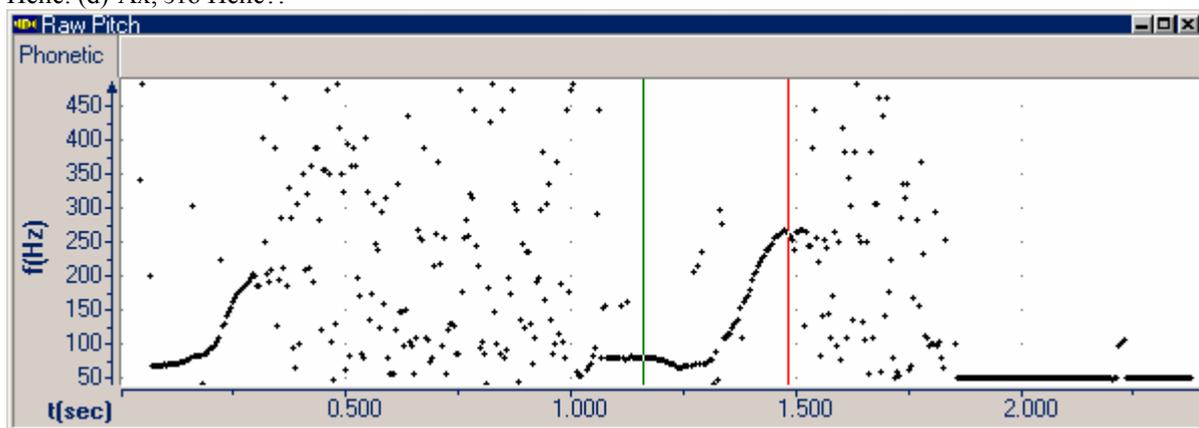
– *Er nogen af de studerende syge?* – *Jens er syge* (6)
 ‘Кто-нибудь из студентов болен?’ Йенс болен’

Эмфаза

Эмфаза характеризуется предшествующим основному движению тона отклонением тона в противоположную сторону. Наиболее показательными оказались примеры на сочетаемость эмфазы с вопросом. Рассмотрим диалог (7).

- (a) - *Hej! Det er Jens i telefonen.* (b) - *Hvem er det?*
 (c) - *Jens.* (d) - *Ah, det er Jens?!* (7)
 (a) - Здравствуйте! Говорит Йенс. (b) - Кто? (c) - Йенс. (d) - Ах, это Йенс?!

Соседство предложений (7c) и (7d) – удобный контекст для анализа двух типов подъема. На словоформе *Jens* в (7c) наблюдается крутой подъем контрастной ремы. Это ответ на переспрос (7b) *Hvem er det?* ‘Кто-кто?’. На *Jens* же в (7d) (выделено курсорами) перепад частот еще больший и имеется предшествующий подъему уклон кривой частоты вниз.



(c) *Jens.* (d) *Ah, det er Jens?!*

Выбор акцентоносителя. Различия между датским и русским

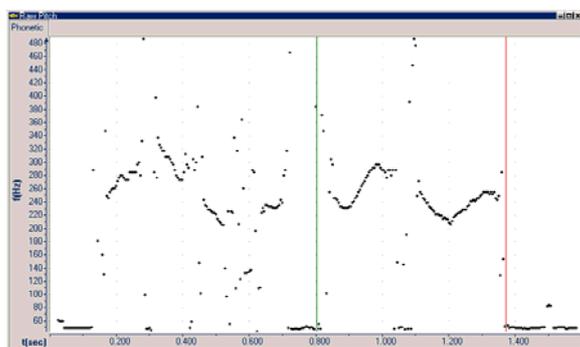
В рассмотренных выше примерах при выборе акцентоносителей принципиальных отличий датского от русского не было. Обратимся к случаям несовпадения. Наблюдается два основных различия. Первое касается нерасчлененных предложений. Среди них выделяется два типа: контекстно обусловленный тип <Открой.> *Папа пришел* и контекстно независимый тип *Пришла весна*. Другое различие связано с интонированием контрастных тем, где контрастная тема – это

прилагательное в составе атрибутивной именной группы, ср. русское предложение *Его **НОВАЯ** книга нравится мне больше предыдущей* с контрастной темой *новая*.

Нерасчлененные предложения

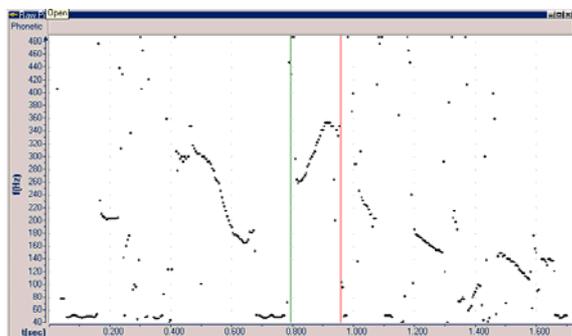
Ожидаемого параллелизма в выборе акцентоносителя между русскими предложениями типа <Тише.> ***БАБУШКА** спит*; <Открой.> ***ПАПА** пришел* и их датскими эквивалентами нет. Заметим, что между русским и английским, на материале которого задача анализа таких предложений была

поставлена впервые, наблюдается полное соответствие, т.е. правила выбора акцентоносителя для английского и русского формулируются одинаково. В датском языке интонация предложений рассматриваемого типа строится в соответствии с принципами 1)-2), изложенными в начале, т.е. в полном соответствии со взглядами датской лингвистики на акцентную структуру коротких предложений. Все тактовые группы равноправны, и, соответственно, проблемы выбора акцентоносителя не возникает. Иначе, акцентоноситель здесь отсутствует: релевантен интегральный контур предложения в целом. Это хорошо ощущается на слух, т.к. ожидаемого акцентного пика по аналогии с русским и английским, как в **ПАПА** пришел или **JOHN** died, нет. На тонограмме предложения (8) две тактовые группы, каждая из которых имеет структуру, соответствующую рис. 2, и вторая тактовая группа расположена на графике ниже первой.



<Åbn døren!> Far er kommet (8)
'Открой дверь. Папа пришел.'

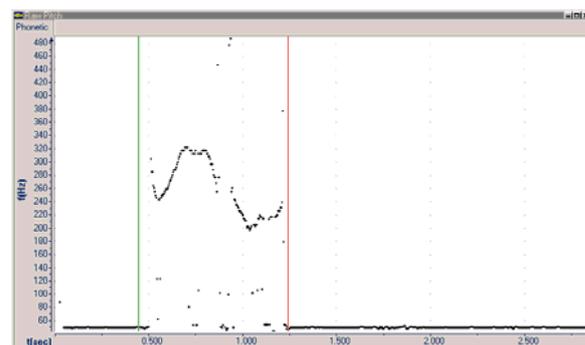
Специфическая кривая тактовой группы датского языка «падение на ударном–подъем–падение» реализуется в первый раз на долгом гласном словоформы *far* 'отец' плюс примыкающая атоническая словоформа *er* (форма глагола 'быть'), и второй раз на двусложной словоформе *kommet* 'пришедший'. Сравним русский пример (9).



<Открой.> Па па пришел (9)

Здесь ясно виден крутой подъем на ударном *па-* (выделен курсорами) в словоформе *папа*, за которым следует резкое падение на заударном *па*, продолжающееся на последующей атонированной словоформе *пришел*. Налицо различие интонационных стратегий при произнесении нерасчлененных предложений: в русском контекст акцентоносителя редуцируется, а в датском – все тактовые группы предложения равноправны.

Рассмотрим контекстно независимое нерасчлененное предложение (10). Оно может служить подписью к картинке или заголовком, т.е. выступать в абсолютном употреблении.

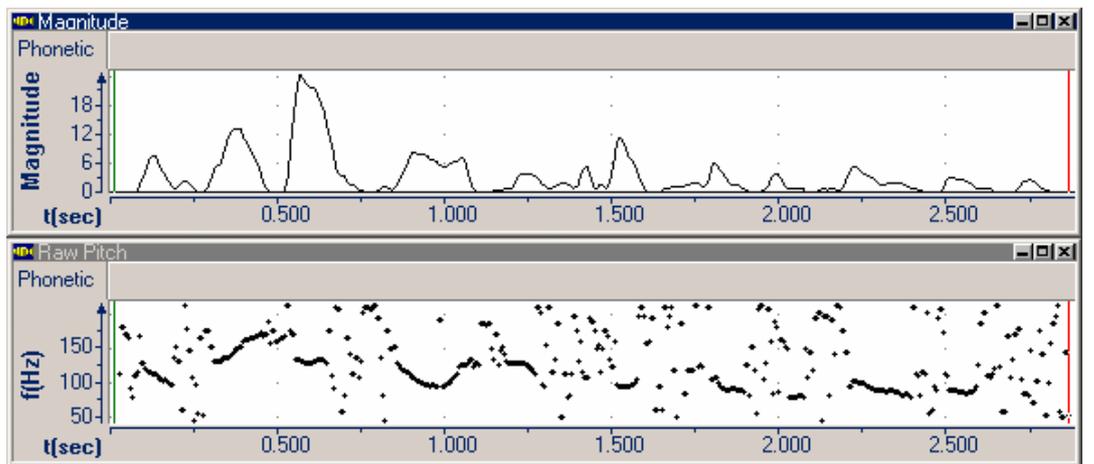


Foråret er kommet (10)
Весна есть пришедшая
'Пришла весна'

Здесь перед нами опять же типичная интонационная структура, состоящая из двух расположенных с уклоном вниз тактовых групп «падение на ударном–подъем–падение». Сравним примеры (9) и (10) можно видеть, что нерасчлененные предложения обоснования и контекстно независимые нерасчлененные предложения следуют единой интонационной стратегии.

Выбор акцентоносителя в атрибутивных группах с контрастом на прилагательном

Другое различие между датским и русским явственно ощущается на слух и состоит в отсутствии в датском языке редуции слогов, следующих за контрастно выделенным. В русском же вслед за контрастной темой следует интонационный спад, проявляющий себя в пониженной интенсивности и низком уровне частоты. В датском эквиваленте русского примера *Его новая книга нравится мне больше предыдущей* акцент принимают оба компонента контрастной темы – эквивалент контрастной темы *новая* и синтаксической вершины *книга*. Природа этих акцентов различна, но перцептивный эффект состоит в том, что в датском обе словоформы воспринимаются как акцентно выделенные.



Hans nye bog kan jeg bedre lide end den foregående (11)
 Его новая книга могу я больше любить чем та предыдущая

Контрастная тема *nye* ‘новая’ выделена восходящим тоном с большим перепадом частот. Это характерный для датского (и русского) акцент контрастной темы. На словоформе *bog* ‘книга’ тонального пика нет.

Выделение здесь определяется пиком интенсивности, который приходится на словоформу *bog*.

Заключение

Контрастивный анализ датской и русской интонации подтверждает выводы датских интонологов о структуре коротких предложений, где интонация формирует предложение в целом и тональный контур не связан с каким бы то ни было акцентоносителем, характерным для русского языка. Однако оказывается, что структура, принятая в датской лингвистике за универсальную, характеризует только нерасчлененные предложения. Использование в качестве отправной точки системы коммуникативных значений, выделенной на русском материале, показывает, что копенгагенский датский имеет тональные средства для выражения темы, ремы и композиций темы и ремы с контрастом и эмфазой.

Автор благодарен А.В. Циммерлингу за помощь в работе над статьей.

Список литературы

Groennum N. The Groundworks of Danish intonation. An introduction. Copenhagen: Museum Tusulanum Press. 1992.